



**D'Sproochen an de
Lëtzebuerger Schoulen.**
D'Situatioun vun den Élèven –
d'Qualifikatioun vun den
Enseignant-e-n

**Sprachen in Luxemburger
Schulen.**

Die Lage der SchülerInnen – die
Qualifikation der LehrerInnen

**Les langues dans les écoles
luxembourgeoises.**

La situation des élèves – la qualification
des enseignant-e-s

**Languages in Luxembourg
Schools.**

Pupils' Situation – Teachers' Qualifications

www.eu2005.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle



Présidence luxembourgeoise
du Conseil de l'Union européenne

Texte:

Jean-Claude Fandel, avec l'aimable collaboration de :
Marc Barthelemy, Edmée Besch, Sara D'Elicio, Jeannot Hansen, Gaby Kunsch et
Marie-Paul Origer.

Layout:

F'CREATIONS

© MENFP 2005

ISBN : 2-87995-384-7

Léif Lieserin, Léiwe Lieser,

Dës Brochure bréngt e kuerzen Iwwerbléck iwwert d'Léieren, d'Enseignéieren an de Gebrauch vun de Sproochen an de Lëtzebuerger Schoulen. Si ass op Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch, well dat eis administrativ Sprooche sinn, op déi mer aus geografeschen, historieschen a politesche Grënn net kënnen a wëlle verzichten. Ma iwwert hire Gebrauch an der Schoul an iwwert déi Kompetenzen, déi deen een oder anere je no Schoul a Beruff an deene verschiddene Sprooche brauch, kann a wäert an dëser Legislatur systematesch an am Fong nogeduet ginn. Dës Brochure ass awer och op Englesch, well et féiert kee Wee laanscht déi Sprooch an engem méi groussen Europa.

Liebe Leserin, Lieber Leser,

diese Broschüre gibt einen kurzen Überblick über das Lernen, Lehren und den Gebrauch der Sprachen in Luxemburger Schulen. Sie ist auf Luxemburgisch, Deutsch und Französisch verfasst, weil dies die drei administrativen Sprachen des Landes sind. Aus geografischen, historischen und politischen Gründen können und wollen wir nicht auf sie verzichten. Doch über ihren Gebrauch in den Schulen sowie über die Kompetenzen, die je nach Schulzweig oder Beruf erforderlich sind, kann und wird während dieser Legislatur systematisch und grundlegend nachgedacht. Die Broschüre ist aber auch zum Teil auf Englisch, weil an dieser Sprache in einem erweiterten Europa kein Weg vorbeiführt.

Chère lectrice, Cher lecteur,

La brochure que vous tenez dans vos mains donne un bref aperçu sur l'apprentissage, l'enseignement et la pratique des langues dans les écoles luxembourgeoises. Elle est rédigée en luxembourgeois, en allemand et en français, les trois langues administratives du pays. Pour des raisons géographiques, historiques et politiques, nous ne pouvons ni ne voulons renoncer à aucune de ces langues. Au cours de la présente législature, il s'agit de réfléchir à leur usage dans nos écoles ainsi qu'aux niveaux de compétence à atteindre selon l'ordre d'enseignement et la profession envisagée. La quatrième langue de parution de la brochure est l'anglais, devenu incontournable dans le cadre d'une Europe élargie.

Dear reader,

This brochure gives you a short view on learning, teaching and using languages in Luxembourg schools. It is written in "Lëtzebuergesch", German, and French, since they are the official languages of our country. For geographical, historical and political reasons, we cannot abandon a single one of them. But the way they are used and the competencies required for each of them, according to type of school and profession envisaged shall and will be reflected upon in the present term of office. The fourth language of the publication is English, which, in an enlarged European Union, cannot be left aside.

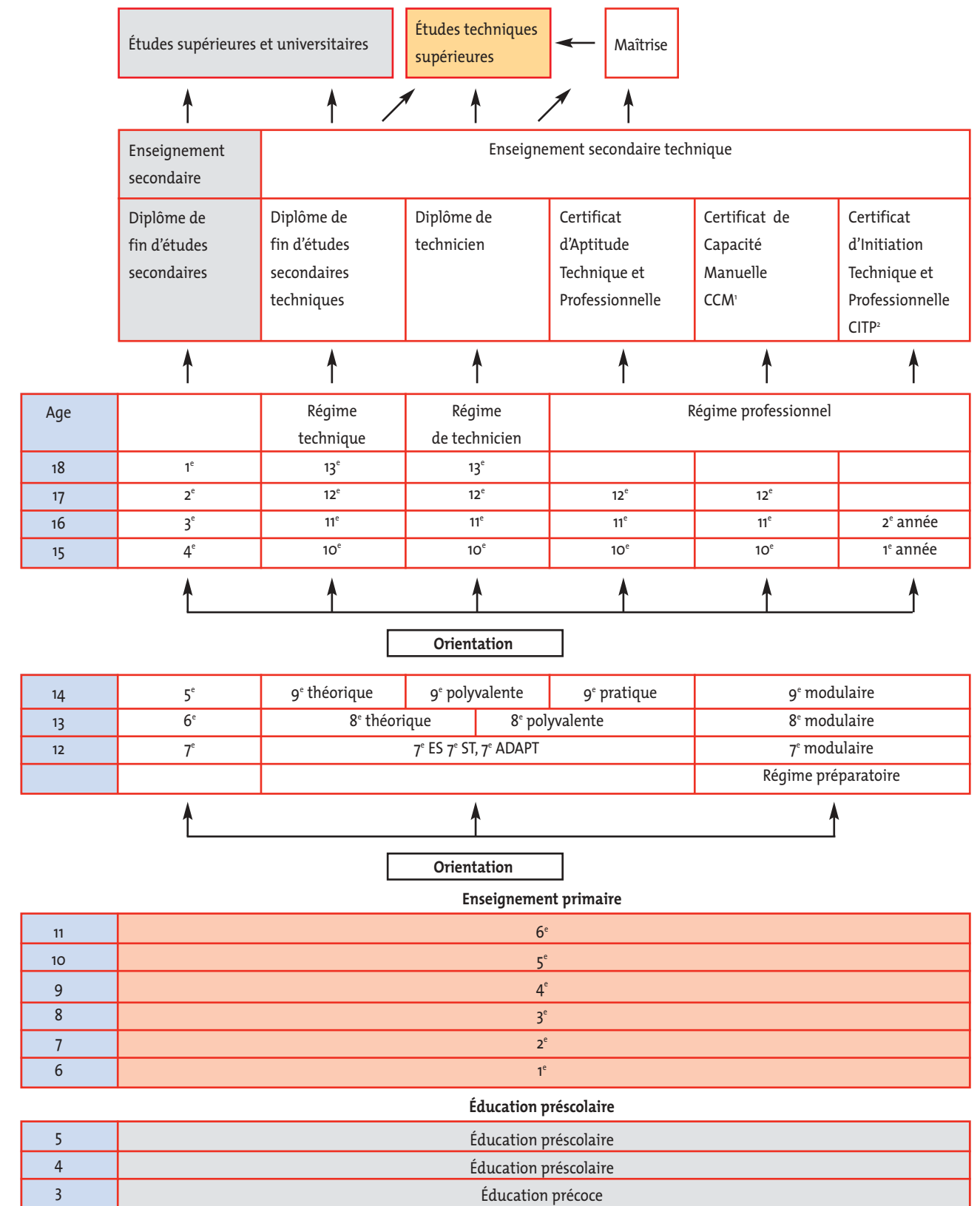
Mady Delvaux-Stehres
Ministre de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle



Contenu

Léif Lieserin, Léiwe Lieser,	3
Contenu	4
De Lëtzebuenger Schoulsystem	5
D'Situatioun vun de Kanner am Précoce	6
D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n am Précoce	7
D'Situatioun vun den Élèven an der Spillschoul	8
D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n an der Spillschoul	9
D'Situatioun vun den Élèven an der Primärschoul	10
D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n an der Primärschoul	11
D'Situatioun vun den Élèven am Secondaire an am Secondaire technique	12
D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n am Secondaire an am Secondaire technique	13
D'Universitéit vu Lëtzebuerg	14
Links – Liens Internet	15

De Lëtzebuenger Schoulsystem



¹ Après le CCM, un CATP peut être obtenu après avoir suivi les cours théoriques correspondants dans le cadre de la formation des adultes

² Le CITP comporte en principe 2 années d'études avec un prolongement possible de deux années. Les détenteurs d'un CITP peuvent ultérieurement se préparer au CATP dans le cadre de la formation professionnelle continue ou initiale

³ 14e pour la division des professions de santé et les professions sociales

D'Situatioun vun de Kanner am Précoce

An de « Précoce » kann ech goen, wann ech 3 Joer hunn a wa meng Gemeng dat ubitt. Do léieren ech virun allem mat anere Kanner a Leit ëmgoen. Meng kleng Kolleginnen a Kollegen, déi kee Lëtzebuergesch schwätzen, well si mat hiren Elteren nach net laang bei eis am Land sinn, ginn do eis Sprooch geléiert. Mir léiere si dat och am Schoulhaff a beim Spillen. Da verstinn si och déi däitsch Tëlee besser.

Die Früherziehung besuche ich, wenn ich 3 Jahre alt bin und sie von meiner Gemeinde angeboten wird. Dort lerne ich den Umgang mit anderen Kindern und Erwachsenen. Auch lernen wir dort vor allem „Lëtzebuergesch“, die Sprache dieses Landes. „Lëtzebuergesch“ fällt mir als Deutsche(r) leicht. Auf dem Schulhof und beim Spielen lerne ich auch so manches. Viele kleine Freundinnen und Freunde sehen, wie ich auch, deutsches Fernsehen.

A trois ans, je peux aller à l'éducation précoce si ma commune l'a organisée. Là, je rencontre beaucoup de petits copains avec qui je peux jouer, mais aussi des grandes personnes. Nous apprenons aussi à parler « Lëtzebuergesch ». Au début, ce n'est pas facile, mais j'apprends aussi beaucoup lors de la récré et lorsque je joue avec mes copains qui parlent luxembourgeois. Depuis que je comprends le luxembourgeois, je peux aussi regarder la télé allemande.

Now that I am three, I can go to the early childhood education – in most places. There, I can play with my mates. I also learn “Lëtzebuergesch” there. That's not easy for me. But my new mates help me during the breaks and on the playground. Since I have been able to speak “Lëtzebuergesch”, I can even understand German TV. Changes me from the BBC.



D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n am Précoce

Am Précoce schaffe mer an Equipen. D'Responsabilitéit läit bei mir, enger Léierin oder engem Schoulmeeschter aus dem Préscolaire. Mir hunn dräi Joer Studium gemaach um fréieren ISERP¹, haut Uni Lëtzebuerg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation. Do virdrun, oder duerno, wa mer am Ausland studéiert hunn, hu mer eng Épreuve an de Sprooch vum Land gepackt. Am Team ass och eng Éducatrice oder en Édicateur, déi e Studium vun dräi Joer gemaach hunn. Mir mussen d'Sprooch vum Land kënne schwätzen.

In der Früherziehung arbeiten wir in Teams. Die Verantwortung trägt ein(e) diplomierte(r) VorschullehrerIn. Als solche(r) habe ich ein dreijähriges Studium am früheren ISERP¹, bzw. an der Uni Luxemburg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation, abgelegt. Vor dem Eintritt ins Hochschulstudium, oder danach, wenn ich im Ausland studiert habe, musste ich eine Prüfung in den Landessprachen bestehen. Zweites Mitglied des Teams ist ein(e) ErzieherIn, der/die ebenfalls ein dreijähriges Studium absolviert hat. Alle beide müssen wir die Landessprachen beherrschen.

Dans l'Éducation précoce, nous travaillons en équipes. La responsabilité est assumée par un instituteur ou une institutrice du préscolaire. En tant que tel-le, j'ai fait une épreuve dans les langues du pays avant l'entrée à l'ancien ISERP¹, aujourd'hui Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation de l'Université du Luxembourg. Celles et ceux d'entre nous qui ont fait leurs études à l'étranger doivent passer cette épreuve avant leur entrée en fonction. Le deuxième membre de notre équipe est un-e éducateur /-trice, titulaire également d'un cycle d'études de trois ans. Tous les deux, nous devons maîtriser les langues officielles du pays.

In early childhood education, we work in teams. Responsibility is assumed by preprimary teachers. As such, my initial studies, formerly located at the ISERP¹, and now at the University of Luxembourg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation, last three years. They are preceded by a language test in the official languages of the country. Teachers having studied abroad pass the language test before they enter service. The second member of the team is an educator having studied for three years. All members of the team have to master the official languages of the country.

¹ Institut Supérieur d'Études
et de Recherches Pédagogiques



D'Situatioun vun den Élèven an der Spillschoul

An d'Spillschoul gi mer, wa mer 4 Joer al sinn. Et ass net ëmmer einfach mat deene ville Sproochen, déi mir doheem schwätzen, ma eis Joffer gëtt sech vill Méi mat eis alleguer. Mir léieren net nëmmen allerlee nei Saache spillen, ma mir schwätzen och ganz vill mat eise Kollegen op Lëtzebuergesch. Mir léiere vill iwuer Déieren a Mënschen a mir hunn och e Computer an der Schoul. Mir maachen Übunge fir duerno an der richteger Schoul besser liesen a schreiwene ze kënnen.

Mit vier Jahren besuchen wir alle den Kindergarten. Da wir zu Hause verschiedene Sprachen sprechen, verstehen wir einander nicht immer sehr gut. Aber unsere Lehrerin gibt sich sehr viel Mühe, uns „Lëtzebuergesch“ zu lehren, und das gelingt ihr auch hervorragend. Wir lernen nicht nur neue Spiele, sondern wir reden viel zusammen – auf „Lëtzebuergesch“. Wir lernen viel über Tiere und Menschen und wir haben auch einen Computer in der Schule. Wir machen Übungen, damit wir in der Grundschule leichter lesen und schreiben lernen.

A quatre ans, nous allons à la « Spillschoul ». Comme nous parlons différentes langues à la maison, l'institutrice se donne beaucoup de peine pour nous apprendre le luxembourgeois. Nous n'apprenons pas seulement de nouveaux jeux, mais nous parlons beaucoup ensemble – en luxembourgeois. Nous apprenons des tas de trucs sur les animaux et les hommes et nous avons également un ordinateur en classe. Nous faisons des exercices pour mieux apprendre à lire et à écrire à l'école primaire.

When I'm four, I go to the "Spillschoul" as they call the kindergarten here. Since we all speak different languages at home, our teacher tries hard to teach us "Lëtzebuergesch". We do not only learn new games, but we have lots of conversations seated in circles – in "Lëtzebuergesch". We learn lots of things about people and animals and we also have a computer in our classroom. We also do exercises to prepare ourselves for reading and writing in primary school later on.



D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n an der Spillschoul

Als Léierin oder Schoulmeeschter aus dem Préscolaire hunn ech dräi Joer Studium um fréieren ISERP¹, haut Uni Lëtzebuerg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation gemaach. Fir do unzekommen, respektiv nom Studium am Ausland, hunn ech eng Épreuve an de Sprooche vum Land musse packen. Eng vu mengen Haaptaufgaben ass, all eise Kanner eng gutt Basis an der Lëtzebuergescher Sprooch ze ginn. Dodernieft muss ech déi administrativ Sprooche vun eisem Land kennen.

Als VorschullehrerIn habe ich ein dreijähriges Studium am früheren ISERP¹, bzw. an der Uni Luxemburg in der Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation abgelegt. Vor dem Eintritt ins Hochschulstudium, oder danach, wenn ich im Ausland studiert habe, musste ich eine Prüfung in den Landessprachen bestehen. Eine meiner Hauptaufgaben besteht darin, all unseren Kindern eine gute Basis in der Luxemburger Sprache zu geben. Ich muss die administrativen Sprachen des Landes beherrschen.

En tant qu'institutrice ou instituteur du préscolaire, j'ai fait trois années d'études à l'ancien ISERP¹, aujourd'hui Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation de l'Université du Luxembourg. Elles prévoient une épreuve dans les trois langues du pays avant l'immatriculation. Celles et ceux d'entre nous qui ont fait leurs études à l'étranger doivent passer cette épreuve avant leur entrée en fonction. Une de mes tâches principales consiste à donner à tous nos enfants une base solide en « Lëtzebuergesch », la langue du pays. Mais je dois aussi maîtriser les autres langues administratives du pays.

As a pre-primary teacher, I have studied for three years at the ISERP¹, now Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation of the University of Luxembourg. My studies were preceded by a language test in the official languages of the country. Teachers having studied abroad pass the language test before they enter service. One of my main tasks consists in giving all our children a sound practice of "Lëtzebuergesch". I do also have to master the other official languages of the country.

¹ Institut Supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques



D'Situatioun vun den Élèven an der Primärschoul

An der grousser Schoul léieren ech lisen a schreiwen. Op Däitsch! Wa meng Elteren an ech doheem lëtzebuergesch schwätzen, ass dat fir mech net esou komplizéiert. Ma meng Komeroden, déi franséisch, italienesch oder portugiesesch doheem schwätzen, hunn domat méi Péng. An der Halschent vum 2. Schouljoer (mat 7 Joer) léiere mer da franséisch schwätzen an am 3. och nach schreiwen. Mir gebrauchen d'Franséisch nëmmen am Franséischcours (3 Stonne pro Woch am zweeten a 7 Stonnen vum drëtten Schouljoer un bis an d'sechst.). Déi aner Stonnen, mat Ausnam vum Zeechnen an Turnen, sinn op Däitsch.

In der „großen“ Schule lernen wir Lesen und Schreiben. In deutscher Sprache! Da sind meine Kameraden, die zu Hause „Lëtzebuergesch“ oder deutsch sprechen im Vorteil gegenüber denen, deren Eltern französisch, italienisch oder portugiesisch sprechen. Mitte des 2. Schuljahres (mit 7 Jahren) lernen wir Französisch, zunächst mündlich und dann schriftlich (3 Stunden pro Woche im zweiten und 7 Stunden vom dritten Schuljahr bis zum sechsten). Die restlichen Unterrichtsstunden, mit Ausnahme des Kunst- und Sportunterrichts, wo „Lëtzebuergesch“ gesprochen wird, sind in deutscher Sprache.

A l'école des « grands », j'apprends à lire et à écrire en allemand. Pas facile pour quelqu'un qui a grandi dans une famille qui parle français, italien ou portugais ! Au milieu de la deuxième année d'études primaires (à l'âge de 7 ans), nous commençons à parler français. Nous l'écrivons à partir de la 3e année d'études. Le français est uniquement utilisé pendant les cours de français (3 leçons par semaine en 2e année d'études et 7 leçons par semaine de la 3e à la 6e année d'études). L'allemand est la langue véhiculaire pour toutes les autres branches, sauf pour les cours d'éducation artistique et d'éducation physique qui sont enseignés en luxembourgeois.

At primary school, I am taught reading and writing. In German! If this is rather easy for people speaking „Lëtzebuergesch“, it is not easy at all for my mates speaking French, Italian or Portuguese at home. Or even English. In the middle of the second year (at the age of 7), French is added, in spoken form first, and then in written form from the 3rd grade on. We use French only in French lessons. All other subjects, except for arts and physical training, where „Lëtzebuergesch“ is used, are taught in German.



D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n an der Primärschoul

Als Léierin oder Schoulmeeschter aus dem Primaire hunn ech dräi Joer Studium um fréieren ISERP¹, haut Uni Lëtzebuerg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation gemaach. Fir do unzekommen, respektiv nom Studium am Ausland, hunn ech eng Épreuve an de Sprooche vum Land musse packen. Am 1. Schouljoer léieren ech eis Kanner op Däitsch lisen a schreiwen. Vum 2. Schouljoer u léieren ech se da Franséisch. An deem Cours schwätze mer och Franséisch. An all deenen aneren Däitsch. Lëtzebuergesch schwätze mer an der Paus a baussent der Schoulzäit.

Als PrimarschullehrerIn habe ich ein dreijähriges Studium am früheren ISERP¹, bzw. an der Uni Luxemburg in der Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation abgelegt. Vor dem Eintritt ins Hochschulstudium, oder danach, wenn ich im Ausland studiert habe, musste ich eine Prüfung in den Landessprachen bestehen. Lesen und Schreiben lehre ich unsere Kinder auf Deutsch, ab dem zweiten Schuljahr lehre ich dann auch Französisch. Außer Französisch werden alle Fächer auf Deutsch unterrichtet. In den Pausen und außerhalb der Schulzeit sprechen wir „Lëtzebuergesch“.

En tant qu'institutrice ou instituteur du primaire, j'ai fait trois années d'études à l'ancien ISERP¹, aujourd'hui Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation de l'Université du Luxembourg. Pour accéder aux études, il m'a fallu réussir une épreuve dans les langues du pays. Celles et ceux d'entre nous qui ont fait leurs études à l'étranger passent cette épreuve avant leur entrée en service. J'enseigne à lire et à écrire en allemand, et à partir de la 2e année scolaire, j'enseigne également le français. Dans ce cours, je parle également cette langue. Dans tous les autres cours, j'utilise l'allemand. En dehors des cours, je parle « Lëtzebuergesch ».

As a primary school teacher, I have studied for three years at the ISERP¹, now Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation of the University of Luxembourg. My studies are preceded by a language test in the official languages of the country. Teachers having studied abroad pass the language test before they enter service. I teach reading and writing in German in the first grade, and from the second grade on, I also teach French. I speak French during those lessons. All other subjects are taught in German. During the breaks and out of school, I speak „Lëtzebuergesch“.

¹ Institut Supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques



D'Situatioun vun den Élèven am Secondaire an am Secondaire technique

Am Ufank vum Lycée ginn all Fächer bis 5e op Däitsch enseignéiert, ausser dem Franséischen an der Mathe, déi mer op Franséisch léieren. Vun 13 Joer u léiere mer och Englesch. Vu 4e u sinn dann am Secondaire all Fächer ausser Däitsch an Englesch op Franséisch. Mat 16 Joer kënnen mer nach eng 4. Sprooch derbäi léieren: Italienesch, Spuenesch oder Portugiesesch. Am Lycée technique gëtt et zanter kuerzem „classes à régime linguistique spécifique“. Do ginn an den ënneschte Klassen och déi Fächer op Franséisch gemaach, déi soss op Däitsch wieren, wéi zum Beispill Geografie oder Geschicht. Do hu mer och verschidde Bicher an 2 Sproochen, Däitsch a Franséisch. Mat 13 Joer léieren och mir Englesch. Déi vill Sprooche bréngen eis am Ausland an op der Uni Avantagen, maachen eis d'Saach an de Lëtzebuerger Schoulen awer net liicht, an deen een oder aneren bleift drun hänken. Déi, déi et ganz gutt wëlle maachen, kënnen am Secondaire och nach Latäin léieren.

Im „Lycée“ wird bis 5e (9. Klasse) in allen Fächern Deutsch gesprochen, außer in Französisch und Mathematik, wo Französisch gebraucht wird. Ab 13 lernen wir auch noch Englisch. Ab 4e (10. Klasse) sind dann im „Secondaire“ alle Fächer auf Französisch außer dem Deutsch- und Englischunterricht, wo die jeweilige Zielsprache gebraucht wird. Ab 3e (11. Klasse) können wir als 4. Sprache auch noch Italienisch, Spanisch oder Portugiesisch zusätzlich lernen. Im Lycée technique gibt es seit kurzem Klassen mit einer spezifischen Sprachregelung. Dort werden in der unteren Stufe die Fächer, die normalerweise auf Deutsch gelehrt werden, auf Französisch unterrichtet, wie zum Beispiel Geografie oder Geschichte. Auch gibt es hier einige zweisprachige (deutsch und französisch) Schulbücher. Mit 13 Jahren beginnen auch wir mit dem Englischen. Die vielen Sprachen bringen uns allen wohl im Ausland oder auf der Uni Vorteile, erschweren aber den Unterricht und verursachen manch schulischen Misserfolg. Wer's besonders gut machen will, kann übrigens im „Lycée“ auch noch Latein lernen.

Au lycée jusqu'en 5e, la langue véhiculaire est l'allemand pour toutes les branches sauf pour le français et les mathématiques, où le français est également employé. A partir de la 4e, toutes les branches sont enseignées en français, sauf le cours d'allemand et le cours d'anglais où la langue cible est utilisée. A partir de la classe de 3e du secondaire, nous pouvons ajouter une 4e langue moderne, en l'occurrence l'italien, l'espagnol ou le portugais. Au lycée technique, des classes à régime linguistique spécifique ont été introduites récemment. Dans ces classes, les branches qui sont normalement enseignées en allemand comme la géographie ou l'histoire peuvent également l'être en français. Il existe aussi, pour ces classes, des manuels bilingues (en français et en allemand). A partir de 13 ans, nous apprenons également l'anglais. Ces nombreuses langues à pratiquer nous apportent des avantages à l'étranger et à l'université, mais nous compliquent aussi la vie et sont responsables de l'un ou l'autre échec. Les élèves du secondaire peuvent aussi faire du latin.

In secondary schools, and till the 9th grade, German is the language of instruction in all subjects except for French and maths, where it is French. At the age of 13, we add English. From the 10th grade on, all subjects of general secondary are taught in French, except for English and German which are taught in the target language. From 3e (11th grade of general secondary schools) on, we may add a 4th modern language like Italian, Spanish or Portuguese. In technical secondary schools, classes with a specific linguistic regime have recently been created. In those classes, subjects (like geography and history) that would normally have been taught in German are taught in French. Some bilingual textbooks (French and German) do exist at that type of school. At the age of 13, we also add English. These numerous languages are certainly an advantage when we're abroad or at university, but they do also cause quite some trouble and failures. In general secondary schools, those who feel up to it can also add Latin.

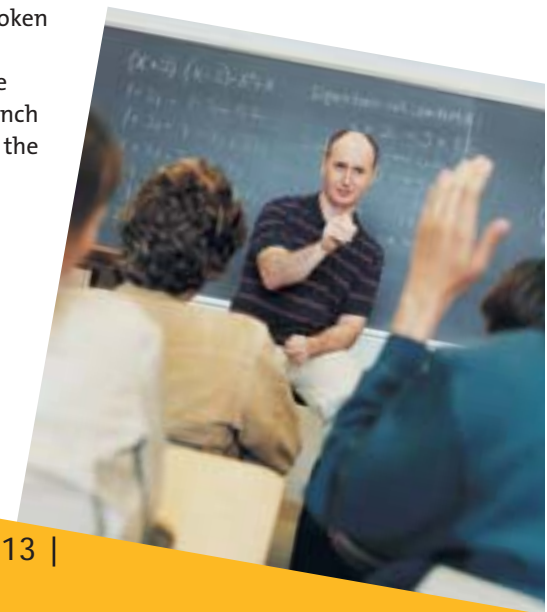
D'Qualifikatioun vun den Enseignant-e-n am Secondaire an am Secondaire technique

Fir Professer am Secondaire oder Secondaire technique ze ginn hunn ech 4 Joer Uni gemaach, dat éischt dovun eventuell zu Lëtzebuerg. Duerno hunn ech eng Épreuve an de Landessprooche gepackt fir an de Stage pédagogique ugeholl ze ginn. Wann ech Sproochprofesser sinn, hunn ech zwee Joer an engem Land studéiert, wou déi Sprooch geschwat gëtt, déi ech enseignéieren. Als Professer vun anere Fächer muss ech gutt Däitsch a Franséisch liese, schwätzen a schreiwe kënnen, well dat sinn d'Sproochen, an deenen enseignéiert gëtt. Et gëtt esouguer Fächer, an deenen am selwechte Cours zwou friem Sprooche gebraucht ginn. An der Philosophie zum Beispill ginn déi däitsch Auteurs op Däitsch an déi franséisch an déi englesch op Franséisch gemaach. Och d'Maîtres d'Enseignement technique mussen méi wéi eng Friemsprooch kënnen.

Um LehrerIn im Sekundarunterricht oder im technischen Sekundarunterricht zu werden habe ich ein vierjähriges Universitätsstudium (das erste Jahr fakultativ in Luxemburg) mit Diplom abgeschlossen. Vor der Zulassung zum Referendariat musste ich einen Sprachtest in den Landessprachen bestehen. Als Sprachlehrer habe ich zwei Jahre in einem Land studiert, in dem die Sprache, die ich unterrichte, gesprochen wird. Als FachlehrerIn anderer Disziplinen muss ich gute sprachliche Fähigkeiten in den Unterrichtssprachen Deutsch und Französisch haben. In manchen Fächern wechselt die Sprache sogar innerhalb eines Kurses. So werden beispielsweise in Philosophie deutsche Autoren in deutscher, französische und englische in französischer Sprache behandelt. Auch die Instruktoren des technischen Unterrichts müssen mehr als eine Fremdsprache beherrschen.

Pour devenir professeur de l'enseignement secondaire et secondaire technique, j'ai fait quatre années d'études universitaires, dont la première facultativement à l'Université du Luxembourg. Pour être ensuite admis-e au stage pédagogique, j'ai dû passer une épreuve d'entrée dans les trois langues du pays. Comme professeur de langues, j'ai fait deux ans d'études dans un pays où l'on parle la langue cible. En tant que professeur d'une branche quelconque, il me faut de bonnes connaissances des langues d'instruction que sont le français et l'allemand. Dans certaines branches, la langue véhiculaire change parfois dans le contexte du même cours. Ainsi, en philosophie, les auteurs allemands sont traités en allemand, les français et les anglais en français. Les maîtres d'enseignement technique doivent également disposer de bonnes connaissances dans plus d'une langue étrangère.

To become a teacher in the general or technical secondary school, I have had to study at a university for four years – among which the first one optionally in Luxembourg. To be admitted to initial training, I had to pass a language test in the official languages of the country. As a foreign language teacher, I studied for two years in a country where the target language is spoken. As a teacher of any other subject, I must have a sound spoken and written knowledge of the two languages of instruction, which are German and French. In some disciplines, the languages of instruction may even change inside the same course. Thus, in philosophy, German authors are dealt with in German and French and English ones in French. Vocational trainers, too, must have a good knowledge of the languages of instruction.



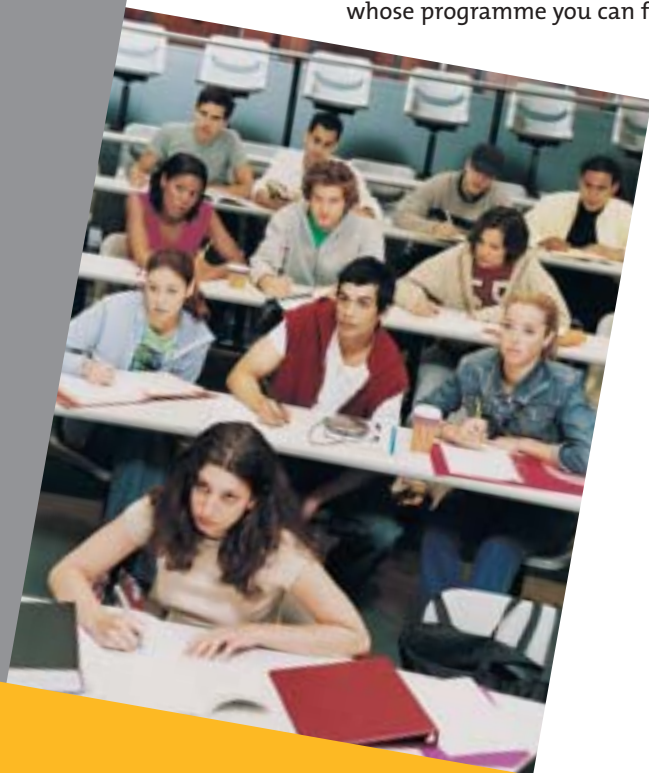
D'Université vu Lëtzebuerg

D'Uni Lëtzebuerg huet eng laang Traditioun a Friemsproochen. Iwwer Joerzénge hu Lëtzebuerger Studenten hiert éischt Joer Studien op der Uni, deemols nach „Cours Universitaires“, gemaach – oder maache mussen. Haut heescht d'Sproochefakultéit „Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation“. Hire Programm fannt der ënnen op der Säit.

Die „Université du Luxembourg“ hat eine lange Tradition auf dem Gebiet der Fremdsprachen. Über Jahrzehnte haben Luxemburger Studenten ihr erstes Studienjahr in Luxemburg, damals auf den „Cours Universitaires“ absolviert – oder absolvieren müssen. Heute heißt die Fremdsprachenfakultät „Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation“. Ihr Programm finden Sie unten stehend.

L'Université du Luxembourg a une longue tradition d'enseignement des langues étrangères. Durant de longues décennies, les étudiants luxembourgeois ont fait – ou dû faire – leur première année au Luxembourg, aux « Cours Universitaires » d'antan. Aujourd'hui, les langues étrangères sont enseignées à la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation. Leur programme figure ci-dessous.

The University of Luxembourg has a long tradition in Foreign Language studies. For decades, Luxembourg students did – or had to do – their first year at the former “Cours Universitaires”. Today, foreign languages and literature are taught at the “Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation” whose programme you can find below.



Université du Luxembourg Département des Lettres et des Sciences Humaines

Lettres

Sections de lettres :

- Philologie classique
- Lettres françaises
- Lettres espagnoles
- Lettres italiennes
- Lettres allemandes
- Lettres anglaises
- Études luxembourgeoises

adresse Internet :

<http://www.cu.lu/lettres/20000921085249.htm>

Links – Liens Internet

http://www.eu2005.lu/fr/savoir_lux/societe_tradition/luxembourgeois/index.php

<http://www.eis-sprooch.lu/index.asp>

http://www.eu2005.lu/fr/savoir_lux/lux_publications/a_propos_langues/a_propos_langues.pdf

Unité d'Eurydice Luxembourg :

Chef d'unité / Head of Unit :
Jean-Claude Fandel

Secrétaire / Secretary :
Sara D'Elicio

Tél.: +352 478 5917 / +352 478 5187
Fax: +352 478 5137





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle



*Présidence luxembourgeoise
du Conseil de l'Union européenne*